

CÁCH ĐỌC MỘT CON SỐ NHƯ THẾ NÀO CHO ĐÚNG TRONG TIẾNG VIỆT ?

Hôm nay tình cờ nghe một bài của GS viết về sự độc hại của Mi ăn liền dưới dạng video trên youtube.com, tôi được nghe một cô đọc năm 2012 như sau: "**Năm 2 ngàn KHÔNG trăm mười hai**". Đã từ lâu, tôi rất ngạc nhiên tại sao có quá nhiều người VN chúng ta đọc sai con số như thế, trong đó có cả các vị có bằng cấp TS về Kinh Tế học. Nước VN chúng ta cứ tự hào mình giỏi Toán, có ông Ngô Bảo Châu đoạt giải Toán Học cao quý nhất với giải Nobel về Toán học mà tại sao lại có thể đọc một cách sai lạc căn bản về con số lâu nay như thế này được, mà không ai thềm lên tiếng chỉnh sửa??? Tôi đã hơn một lần viết email gửi cho vài đài truyền thông như RFA, RFI, nhưng tiếc thay chả có ai thềm để mắt đến. Nay tôi gửi email này đến GS, vì hy vọng rằng GS với kiến thức rộng rãi, có nhiều uy tín trên internet, may



ra có thể đánh động đến nhiều người mà sửa đổi lỗi làm rất sơ đẳng này cho tiếng VN thêm chính xác. Xin GS đọc Email của tôi dưới đây, chưa kịp gửi thêm một lần nữa cho các đài truyền thông Việt ngữ, về vấn đề "Cách đọc một con số như thế nào cho đúng???".

Rất mong nhận được ý kiến cùng sự tiếp tay của GS để phổ biến email này nhằm sửa lỗi sai căn bản trong cách đọc một con số trong tiếng Việt.

Trân Trọng.

PS: Riêng về vấn đề dịch từ Anh ngữ ra tiếng VN, những người CSVN ở trong nước vì có vốn liếng tiếng Anh ít ỏi, lại học ngôn ngữ theo lối "ăn đong", "dịch theo từng chữ một, thay vì theo nguyên ý" cho nên tiếng VN ngày nay được sử dụng sai lạc một cách ngô nghê. Vấn đề này chúng ta có thể nói cả năm cũng không hết và cần đến nhiều người trong các ngành chuyên môn khác nhau mới có thể sửa được!!! Tuy nhiên, có một vài từ thông dụng căn bản thí như chữ "email account" lại được nhiều người dịch là "tài khoản điện thư" trong khi nó chả có dính dáng gì đến "tài" cả!!! Trong ngành Ngân Hàng, Tài Chánh, thì chữ account có thể được dịch như thế vì "tài = tài chánh, hay có liên quan đến tài chánh". Theo tôi, chữ "email account" nên được dịch là "LỆ khoản điện thư" thì đúng hơn. Vì khi ta mở một account cho một email, chúng ta cần phải tuân thủ một số luật lệ, nguyên tắc mà công ty chủ quản đặt ra.

Đồng kính gửi các đài truyền thông bằng tiếng Việt ở nước ngoài

Là một người VN "yêu tiếng VN từ khi mới ra đời", cho nên tôi rất đau lòng khi nghe qua các đài phát thanh nhiều người dùng sai tiếng Việt một cách be bét. Chuyện này thì đã có nhiều bài viết nêu lên đã đầy lỗ tai, chỉ có điều là quý vị có muốn sửa chữa hay không? Một trong những cái sai tôi nghe hàng ngày đó là các vị cứ lải nhải đọc con số: 2014 là "Hai ngàn, KHÔNG TRĂM, mười bốn". Kính thưa quý vị, thực không có gì là ngô nghê hơn và đáng xấu hổ hơn nếu chúng ta thử dịch ra xem tiếng Anh, tiếng Pháp, hay bất kì một thứ ngoại ngữ nào, có dân nước nào lại đọc con số kì cục như chúng ta không??? Lại một điều là ngay cả những người có bằng Tiến Sĩ, hay Bác Sĩ cũng đọc sai như thế. Nước VN ta có một ông TS cũng vừa đoạt giải cao nhất trong Toán Học cũng không thấy nói năng gì đến việc này!!!!

Chương trình toán của bậc Tiểu Học đã dạy cho học sinh sự tạo thành con số như thế nào. Con số 2014 được tạo ra như sau:

$$2 \times 1,000 = 2,000 \quad (\text{hàng ngàn})$$

$$0 \times 100 = 0 \quad (\text{hàng trăm})$$

$$1 \times 10 = 10 \quad (\text{hàng chục})$$

$$4 \times 1 = 4 \quad (\text{hàng đơn vị})$$

Nguyên tắc căn bản của Toán Học là "Bất kì một số nào được nhân với số không, cũng đều có kết quả là con số không". Do đó, kết quả ở hàng trăm của con số 2014 là Zero và không được kể tới. Trong tiếng Anh, người ta chỉ đọc hay viết trên tấm chi phiếu bằng chữ **"Two thousand,**

and fourteen", không ai đọc hay viết "Two thousand, Zero hundred, and fourteen" bao giờ!!! Chúng ta chỉ đọc đơn giản là "Hai ngàn, mười bốn" hoặc cầu kì hơn một chút: "hai ngàn lẻ mười bốn" là đủ.

Nếu đọc theo kiểu sai trật của VN **hiện nay*** ta như quý vị đang dùng, thì những con số như: 2,000,014 phải đọc là "*Hai triệu, **KHÔNG TRĂM NGÀN, KHÔNG CHỤC NGÀN, KHÔNG NGÀN, KHÔNG TRĂM, mười bốn***" hay sao???? Không có một ngôn ngữ nào trên thế giới đọc con số kiểu này cả, ngoại trừ tiếng Việt **hiện nay*!!!!**

Kính mong quý vị cho phổ biến email góp ý này và cùng nhau sửa lại cách đọc cho đúng hơn, tránh cho sự sai lầm này đang ngày càng lan rộng trong người Việt trong cũng như ngoài nước. Ngành truyền thông cũng là một công cụ có thể làm lan rộng cái đúng hoặc sai của một ngôn ngữ. Kính mong quý vị lưu tâm cho và xin cảm ơn quý vị đã đọc bài viết này.



Châu Hải
(* Nguyên văn: CS.)